



## Beschluss der Landesregierung

## Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 842  
Sitzung vom 28/08/2018 Seduta del

### ANWESEND SIND

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher  
Christian Tommasini  
Richard Theiner  
Philipp Achammer  
Waltraud Deeg  
Florian Mussner  
Arnold Schuler  
Martha Stocker

Eros Magnago

### SONO PRESENTI

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Assessori

Segretario Generale

### Betreff:

23.02.S.48.12 - Neugestaltung mit  
Verbreiterung des Straßenabschnittes von  
Km 5+950 bis Km 6+600 der SS 48 –  
Ortschaft „ Tenz“. Gemeinde Montan.  
Genehmigung des Entwurfes der  
Konvention zwischen der Gemeinde  
Montan und der Autonomen Provinz Bozen.

### Oggetto:

23.02.S.48.12 -Sistemazione con  
ampliamento del tratto stradale tra il km  
5+950 e il km 6+600 della S.S. 48 –  
Località "Tenz". Comune di Montagna.  
Approvazione dello schema della  
convenzione tra Comune di Montagna e  
Provincia Autonoma di Bolzano.

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

10.2

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

## DIE LANDESREGIERUNG

STELLT FEST, dass gemäß Art. 2, Absatz 5, des L.G. 23.04.1992, Nr. 10, vorbehaltlich der in den Sondergesetzen vorgesehenen Verfahren, das für den jeweiligen Sachbereich zuständige Regierungsmitglied die Verträge abschließt, die von der Landesregierung genehmigt werden;

SCHICKT VORAUSS, dass mit Beschluss Nr. 1032 vom 26.09.2017 die technischen Eigenschaften und die überschlägigen Kosten in Höhe von 910.000,00 € zur Neugestaltung mit Verbreiterung des Straßenabschnittes von Km 5+950 bis Km 6+600 der SS 48 in der Ortschaft „Tenz“ der Gemeinde Montan genehmigt worden sind;

STELLT FEST, dass die Gemeinde Montan im selben Straßenabschnitt die Notwendigkeit hat, einen Gehsteig mit Beleuchtung zu errichten und dass es günstig ist, diese Arbeiten zeitgleich mit den für obgenanntes Projekt erforderlichen Arbeiten durchzuführen;

STELLT FEST, dass für die Errichtung des Gehsteiges mit Beleuchtung die Gemeinde Montan einem Kostenbeitrag von 49.183,68 € (40.314,49 € + 22% MwSt.) leisten wird;

STELLT daher FEST, dass zur Regelung der Aufteilung der Kosten und Leistungen für die Durchführung der obgenannten Arbeiten eine Konvention mit der Gemeinde Montan abgeschlossen werden muss;

NIMMT EINSICHT in den Entwurf der Konvention zwischen der Gemeinde Montan und der Autonomen Provinz Bozen betreffend die obgenannten Arbeiten;

STELLT FEST, dass die Vormerkung der Ausgabe für die Arbeiten in Zusammenhang der Ausschreibung erfolgt und dass die Ausgaben zu Lasten der Gemeinde Montan direkt von derselben an den Auftragnehmer ausgezahlt werden und dass daher die Einnahme von 49.183,68 € (40.314,49 € + 22% MwSt.) nicht festzustellen ist;

und

b e s c h l i e ß t

einstimmig, in gesetzlich vorgeschriebener Form:

1. der Entwurf der Konvention, der Bestandteil dieses Beschlusses bildet, zwischen der Gemeinde Montan und der Autonomen Provinz Bozen, betreffend das in den Prämissen genannte Bauvorhaben,

## LA GIUNTA PROVINCIALE

CONSIDERATO che ai sensi dell'art. 2, comma 5, della L.P. 23.04.1992, n. 10, fatte salve le procedure previste dalle leggi speciali, il/la componente di Giunta competente per materia provvede alla stipula dei contratti autorizzati dalla Giunta provinciale;

PREMESSO che con deliberazione n. 1032 del 26.09.2017 sono state approvate le caratteristiche tecniche e la spesa presunta pari a € 910.000,00 per la sistemazione con ampliamento del tratto stradale tra il km 5+950 ed il km 6+600 della S.S. 48 – Località “Tenz” nel Comune di Montagna;

DATO ATTO che il Comune di Montagna ha la necessità di costruire un marciapiede con illuminazione nello stesso tratto stradale e che risulta conveniente realizzare questi lavori contemporaneamente con quelli necessari per il sopra citato progetto;

DATO ATTO, che per la realizzazione del marciapiede con illuminazione il Comune di Montagna parteciperà alla spesa con un importo pari a € 49.183,68 (40.314,49 € + 22% IVA);

DATO ATTO pertanto, che per disciplinare la ripartizione dei costi e delle prestazioni per l'esecuzione dei lavori di cui sopra è necessaria la stipula di una convenzione con il Comune di Montagna;

VISTO lo schema della convenzione tra il Comune di Montagna e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito alle opere di cui sopra;

DATO ATTO che la prenotazione della spesa per i lavori sarà effettuata in concomitanza con l'indizione della gara d'appalto e che le spese a carico del Comune di Montagna saranno liquidate direttamente dal medesimo all'appaltatore e pertanto non è da accertare l'entrata di € 49.183,68 (40.314,49 € + 22% IVA);

d e l i b e r a

a voti unanimi, espressi nei modi di legge:

1. di approvare lo schema della convenzione, che forma parte integrante della presente deliberazione, tra il Comune di Montagna e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito all'opera di cui nelle

zu genehmigen;

- den Landesrat für Bauten zu ermächtigen, die entsprechende Konvention abzuschließen;

**CUP: B57H17001090005**

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALEKRETÄR DER L.R.

premesse;

- di autorizzare l'Assessore ai Lavori pubblici alla stipula della relativa convenzione;

**CUP: B57H17001090005**

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

## **AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL**

### **Assessorat für Öffentliche Arbeiten**

\*\*\*\*\*

## **V E R E I N B A R U N G**

### **Betreffend die Neugestaltung mit Verbreiterung des Straßenabschnittes von Km 5+950 bis Km 6+600 der SS 48 – Ortschaft „Tenz“. Gemeinde Montan.**

zwischen der Gemeinde Montan, vertreten durch Frau Monika Delvai Hilber, in ihrer Eigenschaft als Bürgermeisterin, in der Folge "GEMEINDE" genannt und zur Unterzeichnung dieser Vereinbarung im Sinne von Art. 16 des L.G. Nr. 17/1993 und Art. 15 des G. Nr. 241/1990 laut Beschluss der Landesregierung Nr. ....vom .....ermächtigt und der Autonomen Provinz Bozen, vertreten durch Herrn Dr. Florian Mussner, in seiner Eigenschaft als Landesrat für Ladinische Bildung und Kultur, Denkmalpflege, Museen, Verkehrsnetz und Mobilität, in der Folge "PROVINZ" genannt, wird Folgendes zur Regelung der Verhältnisse, die durch die Errichtung der obengenannten Arbeiten entstehen:

### **V O R A U S G E S C H I C K T**

- dass die Provinz mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1032 vom 26.09.2017 die technischen Eigenschaften für Neugestaltung mit Verbreiterung des Straßenabschnittes von Km 5+950 bis Km 6+600 der SS 48 in der Ortschaft „Tenz“ der Gemeinde Montan, mit den überschlägigen Kosten in Höhe von 910.000,00 €, davon 610.000,00 € für Arbeiten und 300.000,00 € als Summe zur Verfügung der Verwaltung, genehmigt hat;
- dass die Gemeinde im selben Straßenabschnitt die Notwendigkeit hat, einen Gehsteigabschnitt mit Beleuchtung zu errichten. Dabei ist es günstig, wenn diese Arbeiten zeitgleich mit den Hauptarbeiten erfolgen können. Diese Arbeiten sind im vorgenannten Projekt enthalten. Durch die gemeinsam geführte Baustelle

können Kosten gespart werden und die durch eine Baustelle bedingten Verkehrsbehinderungen werden auf einen Eingriff reduziert.

### **Artikel 1 - Voraussetzungen**

Die obgenannten Prämissen werden von den Vertragsparteien als wesentlicher Bestandteil dieser Vereinbarung erklärt und sind verbindlich.

### **Artikel 2 - Gegenstand**

Für den Bau der obgenannten Arbeiten und die Errichtung eines Gehsteigabschnittes mit Beleuchtung im selben Abschnitt schließen sich die Provinz und die Gemeinde zu einer Gemeinschaft zusammen entsprechend der in der Folge angeführten Regelung, und die Provinz übernimmt dabei die Federführung.

### **Artikel 3 – Pflichten der Parteien**

Die Autonome Provinz Bozen erteilt sämtliche Aufträge für die Projektierung des Bauwerkes und Durchführung des gegenständlichen Projektes und sammelt sämtliche von den Normen vorgesehenen Genehmigungen.

Für den Arbeitsanteil der Arbeiten betreffend die Errichtung eines Gehsteigabschnittes mit Beleuchtung beteiligt sich die Gemeinde Montan mit einem Pauschalbetrag von 49.183,68 €. Mit diesem Betrag werden die ersten Baufortschritte bis zur Erreichung des obgenannten Betrages von 49.183,68 € direkt von der Gemeinde beglichen.

Die Autonome Provinz Bozen sieht im Ausführungsprojekt und in der Ausschreibung alle Arbeiten für die Ausführung des gesamten Bauvorhabens vor.

### **Artikel 4 – Obliegenheiten der Provinz**

Die Provinz verpflichtet sich, sämtliche Obliegenheiten, welche mit der Ausschreibung der Arbeiten anfallen, die Projektvalidierung, den Abschluss der Verträge, die Beauftragungen für die Bauleitung, die Bauassistenz, die Abrechnungen, die Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase und die

Abnahmeprüfung zu übernehmen.

Die Ausschreibungsbekanntmachungen und die Werkverträge mit den Unternehmen, welche den Zuschlag erhalten, werden allein von der Provinz unterzeichnet.

Die Provinz übernimmt jegliche Haftung und enthebt die Gemeinde von jeder Verantwortung für alle von der Provinz vorgenommenen rechtlich relevanten Maßnahmen und Schritte, auch gegenüber der Steuerbehörde, den Sozialversicherungsinstituten, und ähnlichem im Zuge der Durchführung der Arbeiten.

### **Artikel 5 - Instandhaltung**

Der betroffene Straßenabschnitt wird vom Straßendienst Bozen-Unterland gewartet, Winterdienst inbegriffen. Die außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten sind zu Lasten der Provinz. Zu Lasten der Gemeinde gehen die Wartung der Gehsteige, einschließlich des Winterdienstes.

### **Artikel 6 – Spesen Steuern und Gebühren**

Die Spesen für Vertragsabschluss, Eintragung und Registrierung des gegenständlichen Dokumentes und der notwendigen Kopien gehen ausschließlich zu Lasten der Gemeinde.

Dieses Dokument ist, gemäß der in dem D.P.R. Nr.131 vom 26.04.1986 enthaltenen Bestimmungen, nur bei Verwendung registrierungspflichtig.

### **Artikel 7 – Wahl des Domizils**

In Übereinstimmung mit D.P.R. Nr.874 vom 2.11.1976 erklärt die Provinz, dass sie die Steuernummer 00390090215, die MwSt.-Nummer 00390090215 und ihr Steuerdomizil in Bozen sowie ihren Sitz am Silvius-Magnago-Platz Nr. 10 in 39100 Bozen hat.

Die Gemeinde hat die Steuernummer und die MwSt.-Nr. 00127760213, und ihr Steuerdomizil und ihren Sitz in 39040 Montan, St. Bartolomäus-Str. Nr. 15.

### **Artikel 8 – Behandlung der persönlichen Daten**

Im Sinne der Auswirkungen des Artikel 13 des GvD vom 30. Juni 2003, Nr. 196, erklären die Vertragsparteien, in ihrer Eigenschaft als Besitzer der persönlichen Daten und der Daten der Körperschaft, die sie vertreten, dass sie mündlich die entsprechende Information über die Behandlung der Daten, die zwecks Abschluss dieser Vereinbarung gesammelt werden, ausgetauscht haben.

### **Artikel 9 – Zuständiges Gericht**

Es wird vereinbart, dass für eventuelle gerichtliche Streitigkeiten, die aus dieser Vereinbarung entstehen, das Gericht von Bozen zuständig ist.

### **Artikel 10 - Gesetzesverweis**

Für all das was nicht ausdrücklich in der vorliegenden Vereinbarung vorgesehen ist, werden die geltenden Normen angewandt.

### **Artikel 11 – Zweisprachige Fassung der Vereinbarung**

Die italienische Fassung der vorliegenden Vereinbarung ist die Übersetzung des deutschen Originaltextes. Im Falle einer Nichtübereinstimmung der Inhalte gilt der deutsche Text.

### **Artikel 12 – Entwurf Vereinbarung**

Vorliegendes Dokument ist von der PROVINZ als Entwurf mit Beschluss Nr. \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_ ebenso von der Gemeinde mit Beschluss des Gemeindevorstandes Nr. **199** vom **18.07.2018** genehmigt worden.

### **Artikel 13 – Unterschrift der Parteien**

Diese Urkunde besteht aus 5 Seiten, und wird vom Landesrat, Dr. Florian Mussner, und von der Bürgermeisterin der Gemeinde Montan, Frau Monika Delvai Hilber, digital unterschrieben.

Für die AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL

Der Landesrat für Ladinische Bildung und Kultur, Denkmalpflege, Museen,

Verkehrsnetz und Mobilität

Florian Mussner

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Für die GEMEINDE MONTAN

Die Bürgermeisterin

Monika Delvai Hilber

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

## PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE

### Assessorato ai Lavori Pubblici

\*\*\*\*\*

### PROTOCOLLO DI INTESA

**Riferito alla sistemazione con ampliamento del tratto stradale tra il km. 5+950 ed il km. 6+600 della S.S. 48 - Località Doladizza "Tenz". Comune di Montagna.**

fra il Comune di Montagna, rappresentato dalla Sig.ra Monika Delvai Hilber, in qualità di Sindaca in seguito denominato "COMUNE" e per la firma del presente protocollo ai sensi dell'Art. 16 della L.P. nr. 17/1993 e Art. 15 della L.P. 241/1990 ai sensi della Delibera G.P. n. .... del ..... e la Provincia Autonoma di Bolzano rappresentata dal dott. Florian Mussner, in qualità di Assessore all'istruzione e cultura ladina, beni culturali e musei, viabilità e mobilità, in seguito denominata "PROVINCIA" si conviene e si stipula quanto segue per regolamentare i rapporti derivanti dalla realizzazione dei lavori sopra indicati:

### PREMESSO

- che la Provincia, con deliberazione della Giunta Provinciale n. 1032 del 26.09.2017, ha approvato le caratteristiche tecniche per la sistemazione con ampliamento del tratto stradale tra il km. 5+950 ed il km. 6+600 della S.S. 48 - Località Doladizza "Tenz" nel Comune di Montagna, con costi complessivi presunti di 910.000,00 €, di cui 610.000,00 € per lavori e 300.000,00 € per somme a disposizione dell'Amministrazione;
- che il Comune nello stesso tratto stradale ha la necessità di costruire un tratto di marciapiede con illuminazione. Per questo risulta conveniente realizzare questi lavori contemporaneamente a quelli principali. Questi lavori sono compresi nel progetto complessivo. Mediante la realizzazione contemporanea sono possibili risparmi e viene ridotto il disturbo al traffico.

## **Articolo 1 - Premesse**

Le suesposte premesse vengono dalle Parti confermate e dichiarate parte integrante e contestuale del presente atto.

## **Articolo 2 - Oggetto**

Per la realizzazione dei lavori sopraindicati e la costruzione di un tratto di marciapiede con illuminazione nello stesso tratto stradale la Provincia e il Comune si associano secondo le regole di seguito riportate e la Provincia assume il compito di capogruppo.

## **Articolo 3 – Obblighi delle parti**

La Provincia Autonoma di Bolzano conferisce tutti gli incarichi per la progettazione dell'opera e l'esecuzione del presente progetto e raccoglie tutti i pareri e le autorizzazioni necessari previsti dalla normativa.

Per il costo dei lavori inerenti la costruzione di un tratto di marciapiede con illuminazione, il Comune di Montagna partecipa alla spesa con un importo di 49.183,68 €. Con questo importo verranno pagati direttamente dal Comune i primi Stati d'avanzamento fino all'esaurimento dell'importo complessivo di 49.183,68 €.

La Provincia prevede nel progetto esecutivo e nella gara d'appalto tutti i lavori per l'esecuzione dell'intera opera.

## **Articolo 4 – Obblighi della Provincia**

La Provincia si impegna ad assumere tutti gli obblighi derivanti dalla gara d'appalto, alla validazione del progetto, alla stipula dei contratti, all'affidamento degli incarichi di Direzione Lavori, all'assistenza e contabilità, al coordinamento per la sicurezza in fase di esecuzione e al collaudo.

I bandi di gara l'aggiudicazione ed i contratti con le imprese appaltatrici saranno firmati dalla Provincia.

La Provincia si assume tutte le responsabilità per tutti gli atti e provvedimenti

adottati, anche nei confronti delle autorità fiscali degli Enti ed Istituti previdenziali e similari, da essa adottati in sede di esecuzione lavori, sollevando di conseguenza il Comune da ogni responsabilità.

#### **Articolo 5 - Manutenzione**

L'onere della manutenzione del tratto di strada oggetto della presente convenzione sarà a carico del Servizio strade Bolzano-Bassa Atesina del tratto di strada, ivi compresa quella invernale. È a carico del Comune la manutenzione del marciapiede compresa quella invernale.

#### **Articolo 6 – Spese tasse e tributi**

Le spese di stipulazione, di scritturazione e di registrazione del presente atto e delle copie occorrenti sono a totale carico del Comune.

Il presente atto è soggetto a registrazione, ai sensi delle disposizioni contenute nel D.P.R. 26/04/1986 n. 131, solo in caso d'uso.

#### **Articolo 7 – Elezione di Domicilio**

In ottemperanza a quanto stabilito dal D.P.R. 2.11.1976, n. 874, la Provincia dichiara che il proprio numero di Codice Fiscale è 00390090215, la Partita I.V.A. ha n. 00390090215, il domicilio fiscale e la sede sono in Piazza Silvius Magnano n. 10 - 39100 Bolzano.

Per quanto riguarda il Comune il numero di Codice Fiscale e la Partita I.V.A. è il nr. 00127760213, il domicilio fiscale e la sede sono in 39040 Montagna, Via San Bartolomeo nr. 15.

#### **Articolo 8 – Trattamento dei dati personali**

Ai sensi e per effetto dell'Art 13 del DLgs del 30 giugno 2003, nr. 196, in veste di possessori dei propri dati personali e dei dati dell'Ente da essi rappresentati, le parti dichiarano che si sono scambiati oralmente le relative informazioni raccolte al fine della definizione del presente convenzione.

### **Articolo 9 – Tribunale competente**

Resta inteso che eventuali vertenze giudiziarie comunque derivanti dal presente atto saranno deferite alla cognizione del Foro di Bolzano.

### **Articolo 10 – Riferimenti Normativi**

Per tutto quello non previsto nella presente convenzione, valgono le Norme vigenti.

### **Articolo 11 – Redazione bilingue della Convenzione**

La lingua italiana della presente convenzione é la traduzione del testo originale in tedesco. Nel caso di incomprensioni, vale il testo in tedesco.

### **Articolo 12 – Bozza convenzione**

Il presente documento è stato approvato dalla PROVINCIA con Delibera della Giunta Provinciale nr. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ e con Delibera della Giunta Comunale nr. **199** del **18.07.2018**.

### **Articolo 13 – Firma delle parti**

Il presente atto consta di numero 4 fogli, ciascuno dei quali è firmato dall'Assessore provinciale dott. Florian Mussner e dalla Sindaca del Comune di Montagna Sig.ra Monika Delvai Hilber.

Per la PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE

L'Assessore all'istruzione e cultura ladina, beni culturali e musei, viabilità e mobilità

Florian Mussner

(firmato digitalmente)

Per il COMUNE di MONTAGNA

La Sindaca

Monika Delvai Hilber

(firmato digitalmente)







Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 21/08/2018 16:34:24 Il Direttore d'ufficio  
MAZAGG MAURIZIO

Der Abteilungsdirektor 23/08/2018 09:58:43 Il Direttore di ripartizione  
PAGANI VALENTINO

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo ad  
accertamento di entrata.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Einnahme.

La presente delibera non dà luogo a  
impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 23/08/2018 16:32:15 Il direttore dell'Ufficio spese  
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen 23/08/2018 15:33:10 Il direttore dell'Ufficio entrate  
CASTLUNGER LUDWIG

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

28/08/2018

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

28/08/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 16 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 16 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

28/08/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma